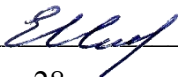


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

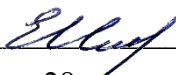
СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Е.В.Илова  
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода

 Е.В. Илова  
«28» августа 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

Составитель(и)

Направление подготовки /  
специальность

Направленность (профиль) ОПОП

**Кейван Е.А., старший преподаватель**

**45.05.01. «Перевод и переводоведение»**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Специалист**

**очная**

**2020**

**4**

**8**

Астрахань – 2023

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Технический перевод»** является подготовить студентов к письменному переводу технических текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):** познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов; познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу; дать представление об основных компонентах холодильных установок; сформировать навык перевода текстов о холодильных установках с английского языка на русский язык.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Технический перевод»** относится к обязательной части и осваивается в 8 семестре.

Освоение данной дисциплины занимает важное место в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков, способных обеспечить высококачественный технический перевод при осуществлении информационного обмена в различных сферах международной жизни.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

– «Теория перевода», «Письменный перевод с английского языка», «Грамматика английского языка», «Информационные технологии в лингвистике и переводе».

Знания: основных лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов, характеристик терминов, требований к переводу научно-технических текстов;

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями;

Навыки: выполнения письменного перевода и его оформления в текстовом редакторе.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

– «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», «Перевод текстов по бурению и нефтепереработке»; написание курсовых и выпускных квалификационных работ.

## **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

А) общекультурных: ОК – 9 – владение основными способами достижения эквивалентности;

Б) профессиональных: ПК – 10 - способность осуществлять письменный перевод с

соблюдением норм лексической эквивалентности.

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

| Код<br>и наименование<br>компетенции                                                                                                                                    | Планируемые результаты<br>обучения по дисциплине<br>(модулю)                                                     |                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                         | Знать                                                                                                            | Уметь                                                                                                                      |
| ОК – 9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                          | Основные способы достижения эквивалентности в переводе                                                           | Применять основные способы достижения эквивалентности при переводе текстов о холодильных установках                        |
| ПК – 10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в техническом переводе. | Применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в техническом переводе. |

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Объём дисциплины (модуля) составляет 2 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 72 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 32 часов(а) – лекции, 32 часов(а) – практические, семинарские занятия) и 40 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся (18 часов на курсовую работу и 22 часа на подготовку

к занятиям).

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                 | Семестр | Контактная работа (в часах) |           |    | Самост. работа |           |
|------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------|-----------|----|----------------|-----------|
|                                                                  |         | Л                           | ПЗ        | ЛР | КР             | СР        |
| <i><b>Раздел I. Рабочие циклы</b></i>                            | 8       |                             | 2         |    |                |           |
| <i><b>Раздел II. Компрессор</b></i>                              |         |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел III. Конденсатор</b></i>                            |         |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел IV. Регулировка</b></i>                             |         |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел V. Инструкция по установке</b></i>                  | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел VI. Инструкция по эксплуатации</b></i>              | 8       |                             |           |    |                |           |
| <i>Тема 1. Разморозка</i>                                        | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i>Тема 2. Заправка охладителем</i>                              | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i>Тема 3. Очистка системы вентиляции</i>                        | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел VII. Холодильное оборудование судов</b></i>         | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i><b>Раздел VIII. Меры предосторожности</b></i>                 | 8       |                             |           |    |                |           |
| <i>Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования</i>  | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i>Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования</i> | 8       |                             | 3         |    |                | 2         |
| <i>Курсовая работа</i>                                           |         |                             |           |    | 18             |           |
| <b>Итого</b>                                                     |         |                             | <b>32</b> |    | <b>18</b>      | <b>22</b> |

*Примечание:* Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля)**

**и формируемых компетенций**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                 | Кол-во часов | Код компетенции |       | Общее количество компетенций |
|------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|-------|------------------------------|
|                                                                  |              | ОК-9            | ПК-10 |                              |
| <b>Раздел I. Рабочие циклы</b>                                   | 4            | ОК-9            | ПК-10 | <b>2</b>                     |
| <b>Раздел II. Компрессор</b>                                     | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел III. Конденсатор</b>                                   | 6            | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел IV. Регулировка</b>                                    | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел V. Инструкция по установке</b>                         | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел VI. Инструкция по эксплуатации</b>                     |              | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Тема 1. Разморозка</b>                                        | 6            | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Тема 2. Заправка охладителем</b>                              | 6            | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Тема 3. Очистка системы вентиляции</b>                        | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел VII. Холодильное оборудование судов</b>                | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Раздел VIII. Меры предосторожности</b>                        |              | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования</b>  | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования</b> | 12           | ОК-9            | ПК-10 | 2                            |
| <b>Итого</b>                                                     | <b>102</b>   |                 |       |                              |

**Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)****Раздел I. Рабочие циклы****Раздел II. Компрессор****Раздел III. Конденсатор****Раздел IV. Регулировка****Раздел V. Инструкция по установке****Раздел VI. Инструкция по эксплуатации****Тема 1. Разморозка****Тема 2. Заправка охладителем****Тема 3. Очистка системы вентиляции****Раздел VII. Холодильное оборудование судов****Раздел VIII. Меры предосторожности****Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования****Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования****Темы курсовых работ**

1. Проблема перевода технической литературы: находки и переводческие решения.
2. Как достичь адекватности перевода и избавиться от буквализмов.
3. Особенности и сложности перевода терминов в технических текстах.
4. Преимущества и недостатки систем автоматического перевода.
5. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание, хотя бы в общих чертах, сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольные работы. В распоряжении студентов находится учебно-методическое пособие по переводу "Технический перевод", автор М.Э. Рящина, в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также тематический глоссарий основных терминов, встречающихся в тексте для перевода, усвоение которых проверяется в ходе контрольных работ.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

| Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                   | Форма работы                            |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Раздел II. Компрессор</i>                                     | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Раздел IV. Регулировка</i>                                    | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Раздел V. Инструкция по установке</i>                         | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Тема 3. Очистка системы вентиляции</i>                        | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Раздел VII. Холодильное оборудование судов</i>                | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования</i>  | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования</i> | Сбор дополнительной информации по теме  |
| <i>Написание курсовой работы</i>                                 | Сбор информации по теме курсовой работы |

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Контрольные работы по указанным разделам направлены на выявление усвоения студентами текущего материала. Каждая контрольная работа включает в себя тематический текст для письменного перевода со словарем. Работа проводится самостоятельно, на уроке и сдается в письменном виде.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

При обучении техническому переводу на начальном этапе проводится лекция на русском языке, которая в общем виде знакомит с процессами нефтепереработки и бурения и демонстрируется видеофильм, в котором наглядно представлены данные процессы и элементы устройств. Студенты самостоятельно готовят схемы узлов, описываемых в текстах,

используя материалы сети Интернет, и описывают их друг другу в ходе парной работы на занятиях. На занятия приглашаются специалисты, работающие в данной отрасли.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных**



| Раздел, тема дисциплины (модуля)                  | Форма учебного занятия |  |                                                                                            |
|---------------------------------------------------|------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                   | Лекция                 |  | Практическое занятие, семинар                                                              |
| <b>Раздел I. Рабочие циклы</b>                    | Обзорная лекция        |  | Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, перевод текста                         |
| <b>Раздел II. Компрессор</b>                      | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел III. Конденсатор</b>                    | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел IV. Регулировка</b>                     | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел V. Инструкция по установке</b>          | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел VI. Инструкция по эксплуатации</b>      | Лекция-диалог          |  |                                                                                            |
| Тема 1. Разморозка                                | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| Тема 2. Заправка охладителем                      | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| Тема 3. Очистка системы вентиляции                | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел VII. Холодильное оборудование судов</b> | Лекция-диалог          |  | Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий |
| <b>Раздел VIII. Меры предосторожности</b>         | Лекция-диалог          |  |                                                                                            |

|                                                                  |  |                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования</i>  |  | <i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i> |
| <i>Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования</i> |  | <i>Фронтальный опрос, тематические дискуссии, перевод текста, выполнение практических заданий</i> |

## **6.2. Информационные технологии**

- использование электронных словарей «Мультитран», специализированных словарей и справочников.
- использование онлайн-платформы ZOOM, где студенты имеют возможность задавать вопросы и получать консультации.
- использование видеофильмов, позволяющих наглядно представить процессы, описываемые в переводимых текстах.
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

## **6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных**

## и информационные справочные системы

**6.3.1. Программное обеспечение**

| Наименование программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Назначение                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Adobe Reader                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Программа для просмотра электронных документов      |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Виртуальная обучающая среда                         |
| Mozilla FireFox                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Браузер                                             |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Пакет офисных программ                              |
| 7-zip                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Архиватор                                           |
| Microsoft Windows 7 Professional                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Операционная система                                |
| Kaspersky Endpoint Security                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Средство антивирусной защиты                        |
| Google Chrome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Браузер                                             |
| Notepad++                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Текстовый редактор                                  |
| OpenOffice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Пакет офисных программ                              |
| Opera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Браузер                                             |
| Paint .NET                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Растровый графический редактор                      |
| Microsoft Security Assessment Tool.<br>Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free)<br><br>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free) | Программы для информационной безопасности           |
| VLC Player                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Медиапроигрыватель                                  |
| WinDjView                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu |

**6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные**

## справочные системы

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем». <a href="https://library.asu.edu.ru">https://library.asu.edu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Электронный каталог «Научные журналы АГУ». <a href="http://journal.asu.edu.ru/">http://journal.asu.edu.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИБИС". http://dlib.eastview.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>Имя пользователя: AstrGU</i><br><i>Пароль: AstrGU</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a> |
| Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <a href="http://elibrary.ru">Электронно-библиотечная</a> система elibrary. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). <a href="http://dvs.rsl.ru">http://dvs.rsl.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Технический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения**

**по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

| Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)                  | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| <i><b>Раздел I. Рабочие циклы</b></i>                            | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел II. Компрессор</b></i>                              | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел III. Конденсатор</b></i>                            | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел IV. Регулировка</b></i>                             | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел V. Инструкция по установке</b></i>                  | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел VI. Инструкция по эксплуатации</b></i>              | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i>Тема 1. Разморозка</i>                                        | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i>Тема 2. Заправка охладителем</i>                              | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i>Тема 3. Очистка системы вентиляции</i>                        | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел VII. Холодильное оборудование судов</b></i>         | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i><b>Раздел VIII. Меры предосторожности</b></i>                 | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i>Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования</i>  | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |
| <i>Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования</i> | ОК-9, ПК-10                    | Практическое задание             |

**7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал**

## оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры              |
| 4<br>«хорошо»              | демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                        |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетворительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры                                                     |

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы                                                                         |
| 4<br>«хорошо»              | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов                                                                           |
| 2<br>«неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания                                                                                                                                                                                                                                              |

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки

**результатов обучения по дисциплине (модулю)****Раздел I. Рабочие циклы.****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел II. Компрессор****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел III. Конденсатор****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел IV. Регулировка****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел V. Инструкция по установке****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел VI. Инструкция по эксплуатации****Тема 1. Разморозка****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Тема 2. Заправка охладителем****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Тема 3. Очистка системы вентиляции****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел VII. Холодильное оборудование судов****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Раздел VIII. Меры предосторожности****Тема 1. Меры предосторожности при включении оборудования****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.
- 2) Выберите правильный вариант перевода

**Тема 2. Меры предосторожности при выключении оборудования****1. Практическое задание.**

- 1) Выполните перевод предложения.*
- 2) Выберите правильный вариант перевода*

**Перечень вопросов и заданий,  
выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт**

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| №<br>п/п                                                         | Тип<br>задания               | Формулировка задания                                                                                                                                             | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                              | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции</b><br><b>ОК-9</b> |                              |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                  |                                    |
| 1.                                                               | Задание<br>закрытого<br>типа | Выберите правильный вариант перевода«realise»:<br>1) Реализовывать<br>2) Понимать<br>3) Осознать                                                                 | 2                                                                                                                                                                                | 1                                  |
| 2.                                                               |                              | Выберите правильный вариант перевода«decade»:<br>1) Декада<br>2) Десятилетие<br>3) Годовщина                                                                     | 2                                                                                                                                                                                | 1                                  |
| 3.                                                               |                              | Выберите правильный вариант перевода«familiar»:<br>1) Знакомый<br>2) Фамильярный<br>3) Семейный                                                                  | 1                                                                                                                                                                                | 1                                  |
| 4.                                                               |                              | Выберите правильный вариант перевода«intelligent»:<br>1) Интеллигент<br>2) Дипломат<br>3) Умный                                                                  | 3                                                                                                                                                                                | 1                                  |
| 5.                                                               |                              | Выберите правильный вариант перевода «complexion»:<br>1) Цвет лица<br>2) Комплекция<br>3) Строение                                                               | 1                                                                                                                                                                                | 1                                  |
| 6.                                                               | Задание<br>открытого<br>типа | Переведитепредложение:<br>«The wave moves along the length of the rope, but a particle of the rope oscillates about a central point»                             | Волна перемещается вдоль длины веревки, но частицы веревки колеблются в центральной точке.                                                                                       | 10-15                              |
| 7.                                                               |                              | Переведитепредложение:<br>«Cluster initiatives are not the best tool for such projects, they should be used when enhanced long-term competitiveness is the goal» | Кластерные инициативы не являются лучшим механизмом для такого рода проектов, они должны применяться тогда, когда основная цель предприятия – долгосрочная конкурентоспособность | 10-15                              |
| 8.                                                               |                              | Переведитепредложение:<br>«Created wealth is limited only by the innovativeness and dynamism of the business enterprises operating in the country»               | Объём приобретённого благосостояния ограничивается только инновационностью производства и уровнем производительности предприятий данной страны                                   | 10-15                              |

| №<br>п/п | Тип<br>задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                        | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                           | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 9.       |                | Переведите предложение:<br>«A wave propagating across the surface of water is an example of a traveling wave»                                                                               | Примером первого вида является волна, распространяющаяся по поверхности воды                                                                                                  | 10-15                              |
| 10.      |                | Переведите предложение:<br>«Table I shows typical values for the nondimensional parameters for water and ethanol (based on the physical constants listed in Burelbach, Bankoff, and Davis)» | В таблице I показаны стандартные величины безразмерных параметров воды и этилового спирта (основанные на физических константах, перечисленных у Бюрелбаха, Бэнкоффа и Дэвиса) | 10-15                              |

| <i>№<br/>n/n</i>                                            | <i>Тип<br/>задания</i>                | <i>Формулировка задания</i>                                                                                                                                         | <i>Правильный<br/>ответ</i>                                                                                     | <i>Время<br/>выполнения<br/>(в минутах)</i> |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Код и наименование проверяемой компетенции<br/>ПК-10</b> |                                       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 |                                             |
| 11.                                                         | <i>Задание<br/>закрытого<br/>типа</i> | Выберите правильный вариант перевода «Aircraft control»:<br>1) Управление воздушным судном<br>2) Управление воздушным движением<br>3) Контроль над воздухом         | 2                                                                                                               | 5                                           |
| 12.                                                         |                                       | Выберите правильный вариант перевода «Labourcosts»:<br>1) Затраты на персонал<br>2) Стоимость труда<br>3) Расходы на работу                                         | 1                                                                                                               | 5                                           |
| 13.                                                         |                                       | Выберите правильный вариант перевода «Oil production»:<br>1) Производство нефти<br>2) Объем производства топлива<br>3) Объем добычи топлива                         | 3                                                                                                               | 5                                           |
| 14.                                                         |                                       | Выберите правильный вариант перевода «Air-fuelratio»:<br>1) Коэффициент воздушного топлива<br>2) Топливная пропорция<br>3) Состав горючего                          | 3                                                                                                               | 5                                           |
| 15.                                                         |                                       | Выберите правильный вариант перевода «Feedbackcontrolsystem»:<br>1) Система контроля обратной связи<br>2) Контроль обратной системы<br>3) Контрольная система связи | 1                                                                                                               | 5                                           |
| 16.                                                         | <i>Задание<br/>открытого<br/>типа</i> | Переведите предложение:<br>«Many processing systems involve trijunctions where phase transformations occur»                                                         | Многие обрабатывающие системы включают в себя линии тройного контакта, в которых происходит фазовое превращение | 5–8                                         |

| <i>№<br/>п/п</i> | <i>Тип<br/>задания</i> | <i>Формулировка задания</i>                                                                                                                                                                       | <i>Правильный<br/>ответ</i>                                                                                                                                                                                                                            | <i>Время<br/>выполнения<br/>(в минутах)</i> |
|------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 17.              |                        | Переведите предложение:<br>«From a rate of 5.8 (compound annually) during 1960-1965, Singapore's real GDP growth accelerated to 12.9% in 1966-1973 – probably the highest rate in the world»      | В период с 1960 по 1965 гг. ежегодный прирост реального ВВП Сингапура составлял 5,8%, а в период с 1966 по 1973 г. данный показатель увеличился до 12,9%, оказавшись самым высоким в мире                                                              | 15-20                                       |
| 18.              |                        | Переведите предложение:<br>«Many Russian companies still compete on price and cost, based on large scale plants, written-off assets, or preferential access to cheap energy or natural resources» | Многие российские компании продолжают конкурировать по цене и издержкам. В основе данной конкуренции лежат такие факторы, как огромный размер предприятия, использование списанных активов и льготный доступ к дешевой энергии или природным ресурсам. | 15-20                                       |
| 19               |                        | Переведите предложение:<br>«Upon taking power, Lee banned antagonistic unions outright»                                                                                                           | После того, как власть оказалась в руках Ли, он запретил все противодействующие союзы                                                                                                                                                                  | 15-20                                       |
| 20               |                        | Переведите предложение:<br>«Refrigerators, both residential and commercial, appear to be inefficient in many countries»                                                                           | Бытовые и промышленные холодильные установки, используемые во многих странах, по-видимому, являются малоэффективными.                                                                                                                                  | 15-20                                       |

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов**

обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

| № п/п                      | Контролируемые мероприятия         | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|----------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| <b>Основной блок</b>       |                                    |                                |                                |                    |
| 1.                         | <i>Текущая успеваемость</i>        | 2 / нед.                       | 36                             |                    |
| 2.                         | <i>Итоговая контрольная работа</i> | 1                              | 2                              |                    |
| 3.                         | <i>Командные презентации</i>       | 2                              | 2                              |                    |
| <b>Всего</b>               |                                    |                                | <b>40</b>                      |                    |
| <b>Блок бонусов</b>        |                                    |                                |                                |                    |
| 4.                         | <i>Посещение занятий</i>           | 0,5 / нед.                     | 9                              |                    |
| 5.                         | <i>Оригинальность презентаций</i>  |                                | 1                              |                    |
| <b>Всего</b>               |                                    |                                | <b>10</b>                      |                    |
| <b>Дополнительный блок</b> |                                    |                                |                                |                    |
| 6.                         | Экзамен                            |                                | 50                             |                    |
| <b>Всего</b>               |                                    |                                | <b>50</b>                      |                    |
| <b>ИТОГО</b>               |                                    |                                | <b>100</b>                     |                    |

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

| Показатель                                      | Балл |
|-------------------------------------------------|------|
| <i>Неготовность к занятию</i>                   | 2    |
| <i>Пропуск занятия без уважительной причины</i> | 2    |

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале |            |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100       | 5 (отлично)                | Зачтено    |
| 85–89        | 4 (хорошо)                 |            |
| 75–84        |                            |            |
| 70–74        |                            |            |
| 65–69        | 3 (удовлетворительно)      |            |
| 60–64        |                            |            |
| Ниже 60      | 2 (неудовлетворительно)    | Не зачтено |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

## ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Основная литература

1. Бреус, Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50. ФИЯ-81;
2. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88. ФИЯ-50;
3. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35. АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;
5. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
6. Технический перевод : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202-Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00. РФ-1; ФИЯ-25;

### 8.2. Дополнительная литература

1. Завгородняя Г.С., Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие. / Завгородняя Г.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506064.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50. УЧ-5; ФИЯ-10;
3. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;
4. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

| <i>Наименование ЭБС</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Электронная библиотечная система IPRbooks</b><br><a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b><br><a href="https://book.ru">https://book.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ,</b><br><b>раздел «Легендарные книги»</b><br><a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b><br><a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a><br><i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b><br>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.<br><a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a><br><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i> |
| <b>Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»</b><br><a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы / лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных

изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).